

DOSLAL

Alumni Newsletter

Vol. 8

College of Arts & Sciences

Winter 2003-04

Departmental focus on excellence gets results

Indiana University Slavic students, faculty, and alumni continue to distinguish themselves in their field.

Two IU students of Russian placed nationally in the fourth annual ACTR National Post-Secondary Russian Essay Contest. **Leslie Lutz** (instructor Ronald Feldstein) was one of three second-place winners in Category 1, Level 3 (Non-Heritage Learners). **Natasha Ruser** (instructor Nina Perlina) was one of four third-place winners in Category 1, Level 4 (Non-Heritage Learners). IU had 13 participants in its first year of competing.

During spring semester, **Jeffrey Holdeman** reinstated the Indiana University Zeta Zeta chapter of the Dobro Slovo National Slavic Honor Society, which had been inactive since the mid-1970s. Dobro Slovo serves as a means of recognizing academic excellence in the study of Slavic languages, literature, history, and culture. The Zeta Zeta chapter inducted 14 new members at a ceremony on April 22.

The new Zeta Zeta members are **Sarah Atterson** (undergraduate, Russian), **Julia Ann Decker** (continuing studies), **Nathan John Gilbert** (folklore/ethnomusicology), **Christopher Howard** (MA student, Slavic), **Jonathan Watts Hudgens** (MA student, REEI), **Lina Mohamed Khawaldah** (MA student, Slavic), **Galina V. Krivonos** (MA student, Slavic), **Leslie Ann Lutz** (MA student, REEI), **Colin Nisbet** (undergraduate, Slavic, Liberal Arts and Management Program), **Michelle Marie Petroff** (undergraduate), **Jennifer Sanders** (PhD candidate, Slavic), and **Mary Margaret Underwood** (undergraduate).

Ronald Feldstein, chair, was inducted in the faculty category, and **Denise Gardiner**, assistant director of REEI, was inducted in the honorary (staff) category.



Natasha Ruser, center, received the 2002-03 Chair's Award for Russian Language, which is presented to the outstanding junior-year student of Russian. Congratulating her at the awards ceremony are, from left, **Nina Perlina**, **Laurence Richter**, **Jerzy Kolodziej**, and **Ronald Feldstein**. A member of the Honors College, Ruser was elected to Phi Beta Kappa in the spring.

Also in attendance at the ceremony were six current members of Dobro Slovo: **Jacquelyn Henderson** (MA student, REEI), **Anna Jacobson** (PhD student, history), and **David Klecha** (PhD student, education), and Slavic faculty members **Jeffrey Holdeman**, **Jerzy Kolodziej**, and **Laurence Richter**.



Graduate student **Jennifer Sanders**, center, presents Mentor of the Year awards to **Nina Perlina** (literature) and **George Fowler** (linguistics) in gratitude for their outstanding dedication to the mentoring and support of graduate students in the department. This is a new award through the Indiana University Graduate School, with winners selected by the graduate students of the departments.



Nathan John Gilbert, left, receives his Dobro Slovo lapel pin, personalized membership card, and membership certificate from **Laurence Richter**, center, and **Jeffrey Holdeman**.

Faculty news

The faculty, graduate students, and alumni of the Slavic department do not just teach. They also do a wide variety of research. From publishing books and articles to presenting papers at national conferences and local gatherings, to teaching in the classroom, they carry out their mission of sharing the fruits of their academic labors.

Henry Cooper was on sabbatical leave for 2002–03 after having stepped down as chair of the Slavic department. During his sabbatical, he traveled extensively, especially in southeastern Europe, and also worked on his next monograph, a study of the vernacular translations of the Bible into all of the Slavic languages and Romanian and Hungarian. Cooper published two books this year: *Slavic Scriptures: The History of the Formation of the Church Slavonic Version of the Holy Bible* (Madison, Teaneck: Fairleigh Dickinson University Press/London: Associated University Presses, 2003) and *Bilingual Anthology of Slovene Literature* (Bloomington: Slavica Publishers, 2003; also issued as *Slovene Studies* 20–21 [1998–99, published in 2003]).

Andrew Durkin published the articles “A Guide to the Guides: Writing about Birds in Russia in the 19th Century,” in *Russian Studies in Literature* 39, No. 3 (summer 2003): 4–24, and “Pushkin and Joseph Conrad: From the *Povesti Belkina* to the *Limits of Parody*,” in *American Contributions to the XIII International Congress of Slavists* (Bloomington: Slavica, 2003): 76–84.

Ronald Feldstein continues to serve on the Executive Committee of the Duke University/University of North Carolina Slavic and East European Language Resource Center, for which he edited an online Romanian grammar manual and submitted an original online manual of Romanian conjugation. Feldstein also published the reference grammar *Polish* in collaboration with **Steven Franks**, who wrote the sections on syntax (Munich: Lincom Europa, Languages of the World/Materials Series, 2002). At the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL 33), which was held last April at IU, Feldstein delivered the paper “On the Structure of Syncretism in Romanian Conjugation.” His paper has since been expanded and submitted for inclusion in the conference proceedings. For last year’s AATSEEL conference, Feldstein delivered the paper “Basic Forms for the Prediction of Russian Stress,” which is currently being revised for publication. In addition, he delivered the paper “Some

From the chair

As I begin my second year as chair of the Department of Slavic Languages and Literatures, we continue to get good news about our language enrollments, thanks to the consistent hard work of our language coordinator, Jeffrey Holdeman. Our graduate program has also had a nice increase in enrollments, with five new graduate students entering our department, representing the fields of literature and linguistics. In recognition of our ongoing improvements, the College of Arts and Sciences has authorized a search for a tenure-track position in Russian literature. At a time of tight budgets across the country, we view this as a strong vote of confidence.

At the same time, we cannot rest on our laurels. We have very serious needs as well, since our department operates in many areas. We constantly endeavor to maintain our full strength not only in Russian language and literature, but also in the areas of Czech, Polish, Romanian,

and Serbian/Croatian. We are maintaining our offerings with the help of a visiting professor of Polish, Krzysztof Koehler, who was invited under the auspices of a Kosciuszko Foundation exchange program, which we hope to continue next year. Indiana University is also hosting Blazenka Martinovic, from Pula University in Croatia, for the 2003–04 academic year. This exchange program was negotiated by Professor Henry Cooper.

In the linguistics field, we continue to maintain strong ties to the Department of Linguistics, which is facilitated by our own Professor Steven Franks, who chairs linguistics. Similarly, on the literature side we benefit from our ties to the Department of Comparative Literature and are eager to bolster our ranks with our authorized tenure-track position in Russian literature.

All in all, we have an active department that is involved in many fields and is working hard to maintain its strengths and national visibility.

— Ronald Feldstein

Issues of Reorganizing the Russian One-Stem Verb Classes” last March at Duke University for the annual Conference on Internationalizing the Curriculum.

Steven Franks has been awarded a Fulbright Distinguished Chair in Linguistics and Philosophy of Language. Franks will spend three months next year at the University of Venice, where he will deliver a series of lectures on Slavic syntax from a universal grammar perspective and consult with faculty and students. Franks was elected to serve as a vice president of AATSEEL for the January 2004–December 2006 term. In October, he gave the talk “Exceptional Object Shift in Lithuanian,” once at IU and again in Groningen, Netherlands. He also presented “What Makes Clitic Doubling Obligatory?” in collaboration with **Catherine Rudin**, PhD’82, at the 25th meeting of the Bulgarian Studies Association.

Jeffrey Holdeman presented the paper “Erie Old Believers: The Construction of an Ethnic Identity” at the 2002 AAASS national convention. He presented another paper, “Names and Nicknames Among the Russian Old Believers of Erie, Pennsylvania,” at the 2002 AATSEEL national convention. He was invited by the Endangered and Minority Languages and Cultures Working Group of the Institute for Collaborative Research and Public

Humanities at Ohio State University to present the first paper in the OSU research series. The paper, presented last January, was titled “Erie Old Believer Russian: A Grave Situation.” In March, Holdeman was invited by the University of Michigan Center for Russian and East European Studies to conduct its annual pedagogy workshop, “Teaching Students of Varied Preparation and Background: Challenges and Approaches in the Language Classroom.” During the evening before the workshop, he gave a concert of Czech and Russian music (guitar and vocal) at the university. In April, he presented “Language Table 101: What I Have Learned from 15 Years of Russian Table” at the Kentucky Foreign Language Conference. Last summer, he conducted research in the lexical card catalog of the Pskov Regional Dictionary at St. Petersburg State University in connection with his efforts to compile a lexicon of the Russian Old Believers in the eastern United States.

Dodona Kiziria received an REEI Summer 2003 Curriculum Development Grant to work on a new course in intermediate Georgian. She traveled to Georgia in May to collect new course materials and hired a student assistant to create digital files for classroom use.

Nina Perlina wrote a successful nomination to the IU Institute for Advanced Study

to support a three-week visit to Bloomington by Roman Timenchik, a professor from the Department of Russian and Slavic Studies at Hebrew University in Jerusalem. Timenchik delivered lectures for the Slavic department and the Jewish Studies Program during this visit.

Bronislava Volkova participated last summer in the Poetics of Exile conference in Auckland, New Zealand. This conference was organized by the comparative literature department of the University of Auckland. Volkova presented the paper “Exile Inside and Out” and performed a poetry reading titled “Transforming the Absence.” She was invited to participate in the Women Writers in Exile colloquium in a plenary session and gave a public performance of her poetry, titled “Entering Light,” with other poets and musicians from Bulgaria, Hungary, China, Cyprus, Fiji, Nigeria, and Iraq. Volkova also gave poetry readings in Bloomington at the Runcible Spoon coffeehouse in August and at the John Waldron Arts Center in October.

Visiting faculty

Malgorzata Cavar returns to IU for her second year as a visiting faculty member to teach first-year Polish. She recently



Koehler



Martinovic

completed her PhD at the Universitat Potsdam, with a dissertation on Polish palatalization.

Krzysztof Koehler is a visiting faculty member teaching intermediate and advanced Polish and Polish literature. He was sponsored by the Kosciuszko Foundation for the fall semester at IU. He has been a part of Polish Studies Center activities in the past, reading his poetry and leading a discussion of it in October 2002.

Blazenka Martinovic will be at IU for 2003–04 as a lecturer of Serbian and Croatian. She comes to IU from the University of Rijeka (Croatia) through an exchange program organized by Henry Cooper.

Olympiada

Indiana University, Purdue University, and the University of Illinois at Urbana–Champaign organized the first Indiana–Illinois Olympiada of Spoken Russian for



As everyone gathers around the Olympiada feast, Katya Dunatov and Todd Golding, below, get things started.

high school students. The event took place on April 28 at Jefferson High School in Lafayette, Ind. Twelve students from two high schools participated. The Olympiada chair and Russian teacher from the host school, **Todd Golding, MAT’93**, had seven students compete. The visiting school was University Laboratory High School of University of Illinois at Urbana–Champaign, with five students taught by Katya Dunatov. Judges for the Olympiada included **Jonathan Ludwig, PhD’95**, who was teaching Russian at Illinois last spring, and Zinaida Breschinsky, associate professor of Russian at Purdue. All five of Dunatov’s students — Stephen Bruce, Emily Buss, Jack Liebersohn, Kate Peisker, and Alexander Steinberg — received gold medals. Golding’s students were also recognized for outstanding achievement: Bonnie Stockwell (gold medal), Phil Dorroll (silver medal), and Marko Ljoljic (bronze medal). Xoe Higginbottom, Jake Hubbard, Sherrod James, and Vanessa Varajas received honorable mentions. The American Council of Teachers of Russian coordinates the state and regional Olympiada contests. We look forward to conducting the Indiana–Illinois Olympiada again in 2004.



Outreach

As part of REEI’s Title VI mission, we are increasing outreach to universities, colleges, and communities around the state of Indiana. Last fall, **Jeffrey Holdeman** and **Denise Gardiner** visited the Russian program of Jefferson High School in Lafayette, Ind., and organized a presentation on Russian for middle-school students visiting IU as part of the Intro to World Languages program. In the spring, Gardiner and Holdeman visited Heather Rogers’s Russian language classes at Indiana Academy High School in Muncie, Ind., and a Bloomington Parks and

Recreation adult education class to give a performance of Russian folk and popular music. In the fall, Holdeman teamed up with internationally renowned anthropologist Anya Peterson-Royce to offer a mini-course on Russian dance and folk music through the IU School of Continuing Studies. The course was a companion to the visit by the Krasnoyarsk Dance Company and was subsidized by REEI.

Russian language teachers

During his visit to campus last year to accept a distinguished alumnus award, **William Hopkins, PhD’77**, reminded us of how powerfully our lives and careers were shaped by the exceptional training we received from the émigré Russian language teachers affiliated with the IU Slavic department and the summer workshop that began in the 1960s. Hopkins noted that these dedicated educators made an invaluable contribution to the success of their students, to the enhancement of IU’s reputation, and to the strength of Slavic studies throughout the nation and consequently to the national security of the United States during the Cold War and after. Hopkins proposed that a memorial plaque be installed on campus to recognize the efforts of these émigré teachers. The department has begun the process of applying to the university architect’s office for placement of a plaque on campus. If you would like to contribute, please make checks payable to the IU Foundation and send them care of the department.

Spotlight: Summer Workshop in Slavic and East European Languages

Last summer marked the 53rd annual Summer Workshop in Slavic and East European Languages. As in the past, the Russian program offered nine levels of study, from first- to sixth-year. The East European program offered six languages: Bosnian/Croatian/Serbian, Polish, Hungarian, Macedonian, Czech, and Romanian. All six languages were offered at the first-year level. The program in the languages of Central Asia and the South Caucasus offered eight languages. Introductory Georgian and — for the first time ever — intermediate Georgian were taught by **Dodona Kiziria** and her brother, Benito. The remaining Central Asian languages (Azeri, Kazakh, Turkmen, and Uzbek at the first- and second-year levels and Pashto, Uyghur, and Tajik at the first-year level) were taught by the Slavic department's partners in SWSEEL, the IU Department of Central Eurasian Studies and the Inner Asian and Uralic National Resource Center.

The summer also saw a substantial increase in SWSEEL enrollments, continuing the upward trend seen since Sept. 11, 2001. Total enrollment was 163, with 72 students in all levels of Russian, 39 in the East European languages, and 52 in the languages of Central Asia and the Caucasus. Romanian enrollments were the highest ever at 13.

The 2003 workshop was successful in terms of external grant competitions. The East European program was awarded \$28,000 from the American Council for



Participants in last year's workshop

Learned Societies for Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Macedonian, and Romanian. ACLS support pays for the instructor and ensures that Indiana University will offer the language tuition-free to graduate students in East European studies. The workshop has already received ACLS support for four languages that will be taught in summer 2004: Bosnian/Croatian/Serbian, Polish, Romanian, and Slovene. The 2003 Russian program was awarded \$26,000 from the Social Science Research Council for salaries and fellowships.

Overall fellowship support in this year's workshop was extraordinary. Of the 111 students in the Russian and East European program, the majority had fellowship support: 52 had FLAS fellowships from IU or from other Title VI centers nationwide; eight had SSRC awards; seven military officers had their expenses paid by the U.S. Army, Navy, or Air Force; two students received fellowships from the CIC; one

student had an individual East European Language Fellowship from ACLS; and one student had a David L. Boren Fellowship from the U.S. Department of State.

SWSEEL offered numerous extracurricular opportunities for its participants to immerse themselves in the languages and cultures of the region. A total of 45 lectures were delivered over the course of the workshop. Feature films were regularly shown in the original language. Participants also had the opportunity to sample foods by attending any of the eight cooking demonstrations. The students also performed a drama skit, hosted a choir, and read poems by various Russian poets.

The workshop hosted 25 instructors in the Russian and East European programs. Ten came from places other than IU, including Moscow, St. Petersburg, Vladivostok, Ljubljana, and Ostrava. Because the instructors who taught in SWSEEL this year are highly respected in their fields, the students learned from some of the best Russian and East European language instructors in the world.

Slavic Languages & Literatures

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Slavic Languages & Literatures and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to iualumni@indiana.edu.

Department of Slavic Languages & Literatures

Chair Ronald Feldstein
Supervising Editor Jeffrey Holdeman
Newsletter Editor Colin Nisbet

College of Arts & Sciences

Dean Kumble R. Subbaswamy
Executive Director of Development & Alumni Programs Tom Herbert

IU Alumni Association

President/CEO Ken Beckley
Director of Alumni Programs Nicki Bland
Editor for Constituent Periodicals Julie Dales
Assistant Editor for Constituent Periodicals Carol Edge
Editorial Assistant Jackie Corgan



Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages at Indiana University



Russian

- First-year Czech, Hungarian
- First-year Polish, Romanian, Bosnian/Serbian/Croatian, and Slovene are *tuition-free* for graduate students in East European fields (ACLS funded)

East European

- First- and second-year Azeri, Kazakh, Turkmen, Uyghur, Uzbek, and Georgian
- First-year Pashto and Tajik

- FLAS and SSRC fellowships are available
- Application deadline for fellowships is April 1, 2004
- In-state tuition for all languages

More information is available at www.indiana.edu/~iuslavic/swseel.shtml. Or write to SWSEEL Director, Ballantine 502, Indiana University, Bloomington, IN 47405. Or call (812) 855-2608. Fax (812) 855-2107.

Student News

Graduate Program

The Slavic graduate program has seen many exciting events in the past year, from the granting of several degrees to a new professional development seminar to a new incoming class of outstanding, diverse, interesting graduate students.

Five new students entered the graduate program this fall. **Bora Chung** is studying Slavic literature. She completed her undergraduate work at Yonsei University in South Korea and then came to the United States, completing her MA in Russian and East European studies at Yale University. After receiving her MA, she traveled to Krakow, Poland, to study Polish for a year at Jagiellonian University. Chung has worked as a translator and has published three books (in Korean), of which one is a translation of the short stories of Polish writer Bruno Schulz. Her interests include 20th-century avant-garde.

Bora Kim is studying Slavic linguistics. She completed her undergraduate work at Yonsei University in South Korea and then received her MA in Slavic languages and literatures from the University of Virginia last spring.

Elizaveta Moussinova is studying Russian literature. She has already completed three degrees: an MBA and LLB, both at International University in Moscow, and an MA in liberal studies at Dartmouth College. Her primary interests lie in Russian folklore.

Heather Rice is focusing on Russian and other Slavic languages, as well as general linguistics. Rice graduated in 1998 with a BA in both Russian and linguistics from the University of Texas. She moved to Washington, D.C., after graduation and worked as a research assistant at the Woodrow Wilson Center for International Studies and then as a linguist at AnswerLogic Inc. Rice has spent the past two years in Slovakia and Russia teaching English as a second language. Her interests include language acquisition and comparative linguistic tendencies of differing generations among Slavic speakers.

Chiu-Wen Wu is focusing on Russian literature. Wu received a bachelor's degree in Russian from National Chengchi University in Taiwan. She spent her junior year abroad at Moscow State University.

Graduate seminar

A new professional development seminar for Slavic graduate students was introduced in the spring by **Jeffrey Holdeman**.

Students learned about all aspects of the field, including its history and development, data management, idea development, professional organizations and journals, networking, funding, development of specializations, publishing, and preparation for academic and nonacademic job searches. For their final project, students developed their CVs, teaching philosophies and portfolios, and a professional Web page.

Graduate student news

Galina Krivinos gave birth to her first child, a son, Max Andrew Revelle, on Sept. 25. She teaches fourth-year Russian.

Stu MacKenzie recently passed his PhD admissions examination in Russian literature. He also completed SWSEEL Level 9 (sixth year) this summer, the highest level of Russian offered at IU. In addition to his work in our department, MacKenzie is also pursuing a PhD in philosophy.

Jennifer Sanders spent two weeks last summer as a research associate at the Summer Research Laboratory at the University of Illinois in Urbana-Champaign, primarily researching first-language acquisition of Slavic languages. She also participated in the Seminar in Balkan Studies hosted by Illinois and worked there to develop an interdisciplinary course on the successor states of the former Yugoslavia. Currently, Sanders teaches discussion sections for a Topics class and is completing her comprehensive exams in the Slavic department and the linguistics department.

Degrees granted

One PhD degree and three MA degrees have been completed this year. **Sukhoon Choo**, PhD'03, defended his dissertation, "The Decline of Null Pronominal Subjects in Old Russian." His adviser was George Fowler. Choo has returned to Korea, where he teaches Russian at the Hankuk University of Foreign Studies. **Jisun Eom**, **Milan Bohachek**, and **Christopher Howard** received MA degrees.

To apply to or to learn more about the graduate program, visit the department's Web site at www.indiana.edu/~iuslavic.

Undergraduate Program

Our undergraduate program continues to get stronger. **Jeffrey Holdeman** took over as the undergraduate adviser for the

department in May. The number of departmental majors has more than doubled since spring, due in large part to an exceptionally strong Russian 101 class last fall. Enrollment in Serbian/Croatian, taught by **Henry Cooper**, is at 17. We had three students studying abroad in St. Petersburg in fall semester and more than 10 are looking to study there next fall. Every week there is an impressive list of extracurricular activities for all five of our languages, and our undergraduate literature and culture courses are maxing out enrollments.

Outreach efforts — such as visits to high schools, meetings with prospective students, and involvement with the Olympiada — are beginning to show effects on direct admissions into the Slavic major. This fall, we offered a third year in Polish, Serbian/Croatian, and Czech. In Russian, we offered a redesigned fourth-year course that focuses on issues of contemporary life in Russia, taught by graduate student **Galina Krivonos**. We also opened the academic year with a free two-hour foreign language study skills workshop, conducted by Holdeman and attended by almost 50 students.

Courses

The department continues to enjoy excellent enrollment figures in four new beginning-level undergraduate literature and culture courses. All four of these courses have full enrollments. **Henry Cooper** offered *The Balkans Yesterday, Today, Tomorrow*, with an enrollment limited to 20. The course explores the sources of tension that motivate the peoples of the Balkans — emphasizing the various lingual, religious, historical, and cultural divisions — by presenting authentic local voices (in English translation) through short stories, poems, and films. During the semester, students researched a Balkan country of their choice.

Andrew Durkin taught *Russian Short Fiction*, with an enrollment of 45. This class introduces students to the masterpieces of Russian short fiction in a variety of literary modes, from the early 19th century to the present, with particular attention to Russian writers and works that have influenced the short story worldwide. Students read works by Pushkin, Gogol, Turgenev, Chekhov, Babel, and Nabokov. In linguistics, 142 students enrolled in **George Fowler's** *Semiotics of Advertising* and 118 enrolled in **Howard Keller's** *How Language Depends on Thought*.

(continued on page 6)

In memoriam

Cornelis Hendrik van Schooneveld, known as “Kees” to his colleagues, died on March 18, 2003, at age 82, in his home at Amancy, France. He was born in Gravenhage, Netherlands, on Jan. 19, 1921. He first came to work at IU in 1966 and retired in 1987.

Professor van Schooneveld was a major international figure in Slavic linguistics and linguistic publishing for many decades. He began the study of linguistics under the tutelage of Nicolas van Wijk, at Leiden University in the Netherlands. He first came to the United States to study with the premier Slavic linguist of that time, Roman Jakobson, who was teaching at Columbia University. After receiving his doctorate in 1949, he taught at the University of Oklahoma, then moved back to Leiden to become chair of Slavic and Baltic philology.

In 1959, he returned to the United States, taking a professorship at Stanford University. In 1966, he moved to a professorship at Indiana University, and several of his graduate students followed him to Bloomington.

Van Schooneveld’s work built on the semantic theories of Jakobson, which had the goal of establishing the ultimate semantic distinctive features of Russian, but with further application to the other Slavic systems and to language universals. Some of van Schooneveld’s most important work focused on the semantic features of Russian prepositions and verbal prefixes. Many doctoral dissertations based on the van Schooneveldian semantic theories were written at IU during the 1966–87 period, which could well be called the period of van Schooneveldian linguistics in the IU Department of Slavic Languages and Literatures.

Marina Kanevskaya, an alumna and longtime friend of Indiana University, died on Dec. 13, 2002, as a result of a hit-and-run accident. Kanevskaya was an associate professor of Russian at the University of Montana, Missoula.

The local press reported that she will be remembered as a woman with a brilliant personality, a scholarly mind, and heart for her students. Some students thought of her as a second mother. Kanevskaya received her PhD from IU in 1997 in Slavic languages and literatures and in 2001 published *N.K. Mikhailovsky’s Criticism of Dostoevsky: The Cruel Critic* (Mellen Press).

The University of Montana has announced a scholarship to be established in her honor. To donate, contact the University of Montana Foundation, P.O. Box 7159, Missoula, MT 59807, mentioning the Kanevskaya Scholarship.

Student news

(continued from page 5)

Language tables

Language coffee hours, teas, and tables give IU Slavic students the opportunity to use and improve their language skills. All department languages have active language practice meetings: Russian tea (Tuesdays), Romanian and Polish coffee hours (Thursdays), Czech club (every other Thursday), and Russian, Polish, and Serbian/Croatian language tables (Fridays).

Extracurricular activities

There has been a flurry of events outside the classroom to engage students in the languages and cultures that they are learning. Graduate student **Lina Khawaldah** organized “Chebarashka Fest” in the spring semester, an event at which students of Russian had the opportunity to view classic Russian cartoons. The Slavic department and the Russian and East European Institute have sponsored several recent Russian films, including *Russian Ark* and *House of Fools*. Last spring, we hosted a lecture/concert by the Russian bard Vladimir Kapger. This fall, IU was visited by the Krasnoyarsk Dance Company of Siberia, and **Bronislava Volkova** held several poetry readings and lectures in Czech and English.

Degrees granted

Undergraduate majors in Slavic languages and literatures **David Lawrence** (Romanian) and **Kira Griffitt** (Russian) completed their bachelor’s degrees in May.

If you know of someone who would like

to learn more about or to apply for admission as a Slavic major at IU, please visit www.indiana.edu/~iuslavic, or go to the admissions office at www.indiana.edu/~iuadmit. Contact the department by e-mail at iuslavic@indiana.edu to schedule a campus visit.

Study Abroad

Study abroad has become a priority for our department. We have students (and faculty) returning from study abroad, students currently in-country, and a growing list of students who will be going in the summer and fall. This mission is aided by the addition of a new study abroad adviser, **Melinda Fountain**, who is responsible for Eastern Europe in the Office of Overseas Study.

Undergraduate Russian major **Amy Zerebnick** is back from spending the academic year in St. Petersburg, Russia. In addition to earning stellar grades, she holds the distinction of being the first student to complete an internship through the Council for International Educational Exchange’s new internship program. Amy’s host? Peter the Great’s *Kunstkamera*. Lucky two-headed dog!

Nathan Gilbert is studying this fall at the American University in Bulgaria in Blagoevgrad.

Three undergraduate Russian majors are studying abroad in St. Petersburg. **Sarah Atterson**, **John Ippoliti**, and **Kristen Stoltz** are participating in the CIEE program for the fall semester.

“Going to Russia was my first time out of the country,” Stoltz wrote in an e-mail message, “and so far it has been the most incredible experience of my life. Aside from

the obvious benefits of language acquisition and learning about the culture in an everyday context, I’m also learning to look at America more objectively. I think that is what I am most happy to get out of my experience here; no longer am I always judging everything with America as the ‘norm.’ I’m learning to realize that each culture has its differences, some good and some bad, but most without any value judgment.”

Ippoliti has also sent correspondence. “The CIEE program has been a great way to experience St. Petersburg,” he wrote. “I have talked to other students, who are here independently, and it simply does not seem that they get the full depth of experience we in the program do. We have already gone on several tours with our group, including tours of Peter and Paul Fortress, Novgorod, Pavlovsk, Peterhof, and Tallinn (Estonia). Finally, knowing other people was one of my biggest helps when I first got here. I had an instant support group, people I simply had to call up who were just as eager as I to go out and be together. Overall, my experience with CIEE has been very positive.”

Graduate student **Miriam Shrager** participated in the 2003 Intensive Summer Language Program in Olomouc, Czech Republic, through a CIC fellowship with Ohio State University.

Language coordinator **Jeffrey Holdeman** participated in the 2003 American Council of Teachers of Russian Summer Russian Language Teachers Program, funded by the U.S. Department of Education Fulbright Hays. The program included six weeks of language study at Moscow State University and housing with a Russian host family.

Alumni Notebook

Before 1970

Commander **John M. Kratt**, BA'59, is retired from the Navy and serves as a National Security Agency representative at the Department of Commerce. He lives in Arnold, Md.

Victoria Moessner, BA'59, a professor of German at the University of Alaska, has published her first book, *The First Russian Voyage Around the World: The Journal of Hermann Ludwig von Loewenstern, 1803–1804* (University of Alaska Press, 2003). She can be reached at ffvjm@uaf.edu.

In 1972, **Michael E. Slobodkin**, BA'61, moved to Israel, where he worked as a Russian-speaking operator from 1975 to 2001 for Bezeq, the Israeli telecommunications company, at the international telephone exchange. He lives in Petah Tikva, Israel, and can be reached at mikejirroo@bezeqint.net.

Alexandra Baker, MA'63, retired in 2000 as a lecturer at Middlebury College in Vermont. In 2002, she was married to Ken Wilkins, of Clinton, Wash. She can be reached at baker@middlebury.edu.

Janet G. Tucker, BA'63, MA'65, PhD'73, recently published an essay, "The Religious Significance of Clothing in Dostoevsky's *Crime and Punishment*," in the summer 2002 issue of *SEEJ*; it is scheduled for reprint in Harold Bloom's new translation of *Crime and Punishment*. She writes, "My edited *Against the Grain: Parody, Satire, and Intertextuality in Russian Literature* (Slavica) appeared in 2002." The professor of Russian at the University of Arkansas lives in Fayetteville, Ark., and can be reached at jtucker@uark.edu.

Joyce A. Story, MA'64, PhD'75, writes, "I continue to be a faculty member at Glendale Community College in Glendale, Ariz., teaching Russian and Spanish. Russian enrollment has increased greatly this fall. I currently am serving as

president of the Arizona Language Association and am chairing the annual AZLA conference in September." The Litchfield Park, Ariz., resident can be reached at joyce.story@gmail.maricopa.edu.

Mary V. Volland, MA'68, is head of reference services at Cook Library at Towson University in Baltimore, where she also serves as liaison to modern languages. The Ellicott City, Md., resident can be reached at mvolland@towson.edu.

1970s

Jerald J. Jordan, BA'73, writes, "I retired in May after 30 years with the Department of Defense. I live with my wife and son in Queenstown, Md." He can be reached at jjjordan@dmv.com.

Allan I. Grafman, BA'75, was appointed president of Archie Comics Entertainment Inc. In charge of the company's worldwide operations, Grafman will head the areas of original television programming, theatrical motion pictures, DVD/home video, video games, Internet, music, live events, and all areas of retail promotions, product licensing, and merchandising. He lives in White Plains, N.Y., with his wife, Beth.

Kathleen Charla, PhD'79, writes, "After retiring from my advertising business in 1998, I have been the director of International Winter Festival Arts Square in St. Petersburg, Russia, for the past four years. The festival is organized by the St. Petersburg Philharmonia, the State Russian Museum, and the Grand Hotel Europe." E-mail the Ann Arbor, Mich., resident at kcharla1@earthlink.net.

1980s

Edward Vajda, BA'80, is a professor of Russian, linguistics, and Eurasian studies at Western Washington University. In 2001, he published *Yeniseian Peoples and Languages* (London: Curzon Press). In 2002, he

became editor of the linguistics journal *Word*. A resident of Ferndal, Wash., his research interests include aboriginal languages of Siberia. He can be reached at vajda@cc.wvu.edu.

Maria Carlson, PhD'81, has returned to her position as professor of Russian literature and intellectual history in the University of Kansas Department of Slavic Languages and Literatures after serving for 11 years as director of the Center for Russian and East European Studies. She intends to continue her investigation into the Russian occult and is currently writing on Russian neo-pagan movements.

Robert Fradkin, PhD'85, is teaching high school Latin and one Russian class in Columbia, Md. He previously spent 25 years teaching Russian and Hebrew at several universities (Washington, Brown, Duke, Old Dominion, and Maryland). Fradkin still teaches a class on the history of the alphabets once a year through the classics department at the University of Maryland.

1990s

Sibelan Forrester, PhD'90, published the article "Where the Dog Is Buried: Clues to the Ancestry of Tsvetaeva's *Canine Devil*" in the March–June 2002 issue of the *Canadian Slavonic Papers*.

Kasia B. Jarski-Firlej, BA'92, ACREE'92, of St. John, Ind., teaches business and marketing at Purdue University, Calumet. She writes, "This summer, I strengthened my ties with Eastern Europe by investing in a business in Poland. It is a private business that involves meat distribution and retail establishments. I will probably lose the capital, but hope to gain the experience in international retailing that will eventually be the focus of my thesis." She can be reached at firlej@calumet.purdue.edu.

Todd Golding, MAT'93, was elected a vice president of

AATSEEL, representing pre-collegiate instructors. Also, for a second year, Golding led a student tour from Jefferson High School in Lafayette, Ind., to Uzbekistan as part of the ACTR Secondary School Excellence Exchange Grant he was awarded.

Andrea R. McDowell, MA'95, PhD'01, MS'02, joined the staff of the Seattle University School of Education as an adjunct faculty member teaching in the Student Development Administration's master's program.

Curt Woolhiser, PhD'95, wrote the article "Constructing National Identities in the Polish-Belarusian Borderlands," which was presented in two parts for the journal *Ab Imperio* (April 2003 issue).

Jonathan Ludwig, PhD'95, served as assistant to the director of SWSEEL in 2003 before beginning a new position as senior lecturer of Russian in the Center for the Study of Languages at Rice University in Houston, Texas, last fall.

Stephen Dickey, PhD'97, began a new position as assistant professor of Slavic languages and literatures at the University of Kansas in August.

2000s

Jennifer Day, PhD'01, accepted a tenure-track position as assistant professor of Russian at Bard College, which she began in the fall. She also co-authored, with Anna Lisa Crone, the book *My Petersburg/Myself: Mental Architecture and Imaginative Space in Modern Russian Letters*, set to be published by Slavica Publishers.

Zofia A. Plummer, BA'02, is currently undergoing navigator training with the U.S. Air Force at Randolph Air Force Base.



Be sure to visit the Indiana University Alumni Association online all year.



IU participates at AATSEEL '03

Indiana University was well represented at the 2003 Convention of the American Association for Teachers of Slavic and East European Languages, in San Diego. Several alumni, faculty, and graduate students made presentations.

Alumni: Michael Finke, PhD'89, presented "The Autobiographical and Metapoetic Significance of Chekhov's 'Rasskaz neizvestnogo cheloveka.'"

Andrew Drozd, PhD'95, participated in the roundtable discussion "Using the Internet in Czech Language Instruction." Sibelan Forrester, PhD'90, presented "Marina Cvetaeva and the Economy of Romance." Jennifer Day, PhD'01, presented "Petersburg in the Films of Aleksej Balabanov." Margo (Scholl) Rosen, MA'89, of Columbia University, presented "Natasha Rostova at Meyerbeer's *Robert le Diable*." Todd Golding, MAT'93, chaired a roundtable session for pre-college teachers of Russian.

Faculty: Ronald Feldstein presented "On Roman Jakobson's Concept of Irregularity in Russian Conjugation." George Fowler co-presented, with Sukhoon Choo, PhD'03, the paper "Pro-Drop and Clitic-Second in Old Russian: Doesn't Something Have to Give?" Jeffrey Holdeman presented "Doublets in the Russian Lexicon of the Old Believers of Erie, Pennsylvania." Nina Perlina presented "The Jews and the Poles As Two 'Cultural Others' in Dostoevskij's Writings."

Graduate students: Galina Krivonos presented "Following the 'Red Brick' Road: Was There a Wizard in Bulgakov's Moscow of the 1920s?" Lina Khawaldah presented "The Theater As an Enchanted Kingdom and As a State: Authors and Authority in Bulgakov's Molière Cycle and *Theatrical Novel*." Jennifer Sanders chaired the panel "Roundtable on Teaching the Languages of the Former Yugoslavia" and served as a panelist for the roundtable session on music and song in the Slavic language classroom. Saera Yoon presented "The Demon Myth and History in Lermontov's *Vadim*."

INDIANA UNIVERSITY
ALUMNI ASSOCIATION



Virgil T. DeVault Alumni Center
1000 East 17th Street
Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.
Postage
PAID
Indiana University
Alumni Association

Printed on recycled paper in U.S.A.



What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at www.alumni.indiana.edu/directory.

Publication with this form: Department of Slavic Languages & Literatures Date _____

Name _____

Preferred name _____

Last name while at IU _____ IU Degree(s)/Yr(s) _____

Soc. Sec. # or Student ID # _____

Home address _____ Phone _____

City _____ State _____ Zip _____

Business title _____ Company/Institution _____

Company address _____ Phone _____

City _____ State _____ Zip _____

*E-mail _____ *Home page URL _____

**Please indicate clearly upper and lower case.*

Mailing address preference: Home Business

Spouse name _____ Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Your news: _____

○ Please send me information about IU Alumni Association programs, services, and communications.

Please mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.